

# APROXIMACIÓN AL ESTUDIO FRASEOLÓGICO COMO ENFOQUE AL ANÁLISIS DE LAS LENGUAS EUROPEAS

---

Cătălina-Iuliana PÎNZARIU

[ca\\_talina\\_pin@yahoo.es](mailto:ca_talina_pin@yahoo.es)

Instituto de Lengua Rumana

Universidad 'Stefan cel Mare' de Suceava (Romania)

En 2016, aparece publicado en la Editorial Universitaria "Ștefan cel Mare" de Suceava el volumen *Lengua, mentalidad e identidad en el espacio europeo: la representación fraseológica del antropocosmos*, bajo la coordinación de la doctora Monica Bilauca de la Universidad "Ștefan cel Mare" de Suceava, siendo también la editora del volumen. El volumen reúne contribuciones de diferentes áreas temáticas del campo de la fraseología que cubren un amplio abanico de temas y se distinguen por una perspectiva interdisciplinaria y una diversidad de las lenguas de investigación (inglés, italiano, ucraniano, francés, español, rumano).

Los trabajos, que destacan por su variedad de enfoques (sincrónico, diacrónico, teórico, aplicado), han sido reunidos en tres secciones: *I. Exégesis y radiografías*; *II. Contribuciones estudiantiles*; *III. Varia* (precedidos por un *Prólogo*) donde el editor del volumen aporta algunas aclaraciones necesarias para la estructura del volumen.

La primera parte reproduce una contribución internacional e incluye una colección de diez artículos, firmados por especialistas de varias universidades de Italia, España, Albania, Marruecos, Moldavia, Rumanía y centra su interés, según afirma la autora en el *Prólogo* del volumen, en tres direcciones de investigación: *terminología*, *radiografías* sobre distintos temas pertenecientes a diversos campos de investigación y *comparatismo*.

En la sección dedicada a la terminología, llama la atención el trabajo firmado por Ciprian Popa, sobre el calco fraseológico italiano en la lengua rumana, cuyo objetivo es resaltar las interferencias entre las dos lenguas románicas, mediante el análisis de las construcciones fijas existentes en rumano como resultado del calco lingüístico. El estudio comparativo de los fraseologismos en las dos lenguas tiene como finalidad la realización de un inventario que incluye expresiones, construcciones idiomáticas existentes en rumano, efecto del calco fraseológico. Un trabajo interesante realizado por Daniela Cacia y Elena Papa, de la Universidad de Turín, viene evaluando las características de los diccionarios

italianos utilizados en la enseñanza de la primera lengua (para los alumnos entre 6 y 11 años), con énfasis en el análisis de fraseologías, más precisamente sobre su adecuación en relación con los niveles cognitivos y lingüísticos de los alumnos.

La paleta temática de la segunda dirección de investigación, *radiografías*, es variada e incluye diversas investigaciones dedicadas a la fraseología. De hecho, la presencia de los términos somáticos *ochi* (es. “ojo”) y *nas* (es. “nariz”) en la fraseología rumana incitó el tema de dos trabajos firmados por Mónica Bilauca, y las radiografías realizadas por dicha autora sobre el imaginario fraseológico han revelado que en el espacio lingüístico rumano, las expresiones que contienen los términos mencionados con mayor frecuencia reflejan una serie de defectos morales (*nas* “nariz”), respectivamente, rasgos de personalidad y estados sociales (*ochi* “ojos”).

Otra dirección de investigación bien representada es la que analiza las implicaciones discursivas de las construcciones fijas en el campo literario, respectivamente *Descarrilamientos fraseológicos en los textos dramáticos de los autores de Besarabia* (Ina Driga), la estructura gramatical de los fraseologismos en la obra de Maria Matios (Ana-Maria Gavril), fraseología y paremiología en la obra de Ángel Vázquez, con aplicación en la novela “*La vida perra de Juanita Narbon?*” (Charia Zakaria). El último trabajo incluido en esta parte trata sobre los fraseologismos típicos en el turismo cultural utilizados en las guías turísticas en línea sobre Marruecos (Lhoussain Simour). La tercera dirección de la investigación, *comparatismo*, está representada por un artículo que propone un análisis semántico y funcional de algunos fraseologismos en griego y turco, conocidos como “expresiones estereotípicas con preposición” (en griego), “expresiones inflexibles” (en turco).

La segunda parte del volumen incorpora contribuciones estudiantiles y contiene investigaciones sobre diversos temas llevados a cabo por estudiantes de la Universidad “Ștefan cel Mare” de Suceava. Los primeros dos trabajos, firmados por Alexandru Bărduț, Iulia Juravle, han sido presentados en el marco del coloquio estudiantil (Best) Letters Colloquia, segunda edición, organizado por la Facultad de Letras de la Universidad de Bucarest, bajo la coordinación del editor de dicho volumen. El análisis realizado por Iulia Juravle incrementa el tema de los neologismos fraseológicos y su variación en el discurso público. Partiendo de la observación de que los neologismos han tenido un papel importante en el enriquecimiento del léxico de la lengua rumana, y la prensa ha sido uno de los medios que han presentado dicho aspecto, el trabajo trata la representación fraseológica de los neologismos y su variación en la prensa de tipo *entertainment*. El siguiente trabajo, firmado por Alexandru Bărduț, destaca, a través de un estudio comparativo basado en un corpus representativo de refranes de las lenguas románicas, esquemas mentales comunes, similitudes y diferencias formales de las construcciones fijas panrománicas. Los siguientes dos trabajos incluidos en esta sección se dedican a los fraseologismos rumanos relacionados con creencias y supersticiones (Andreea Ștefana Stoica), respectivamente, a la descripción de los fraseologismos comparativos en rumano (Mihaela Oana Rusu).

En la tercera parte del volumen, en la sección *Varia*, presenta dos trabajos, relacionados con el tema del volumen, firmados por Cătălina Pînzariu, de la Universidad “Ștefan cel Mare” de Suceava en colaboración con Adel Fartakh de la Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos que proporcionan, a través de un enfoque diacrónico, una imagen detallada de las etapas del desarrollo de la lexicología española. El volumen termina con el trabajo firmado únicamente por Cătălina Pînzariu sobre el papel de los afijos neológicos para estimular el enriquecimiento del vocabulario rumano a través de medios internos.

En conclusión, este volumen, que reúne contribuciones originales de algunos especialistas de zonas lingüísticas tan variadas, consigue destacar las ventajas de la investigación de este campo de interés, la fraseología, que, aunque ha logrado un contorno importante las últimas décadas, muestra su apertura, a través del área extremadamente extensa desde el punto de vista temático y metódico, en comparación con los demás campos del conocimiento y representa un punto de encuentro y conexión entre culturas diferentes y personas.

Monica BILAUCA (editor), (2016),  
*Limba, mentalitate și identitate în spațiul european:  
reprezentarea frazeologică a antropocosmosului*  
/ *Lengua, mentalidad e identidad en el espacio europeo:  
representación fraseológica del antropocosmos,*  
Suceava, Editorial Universitaria “Ștefan cel Mare”, 226 p.